



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**ERRORES EN LA TRADUCCIÓN INVERSA DE
SITIOS WEB VINCULADOS AL TURISMO-CASO
HOTEL MONASTERIO-CUSCO**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciado en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Violeta Torres Andrews

ASESORA:

Sofía Francisca Lévano Castro

LIMA-PERÚ

2012

A mi Sheena, fuente de inspiración de mis días y de mis noches.

Primero a Dios, por darme la fuerza suficiente para seguir adelante,
a mis padres, por creer en mí,
a mis maestros, por compartir sus conocimientos y su tiempo
y
a Luismi, gracias por estar aquí, en las buenas y en las malas.

Presentación

Este trabajo de investigación nació como una iniciativa para evaluar la calidad de la traducción inversa del sitio web del Hotel Monasterio del Cusco, después del análisis de dicha traducción encontramos diversos errores y nos hemos dedicado al análisis de muestras representativas de dichos errores, identificando las causas de su origen para finalmente brindar un alternativa de traducción que creemos mejoraría la calidad de este tipo de sitios web. A su vez busca la reflexión de los futuros traductores ya que se debe tomar en cuenta que este tipo de sitios web es la carta de presentación que se ofrece al mundo y de ella depende la impresión que se llevará el cliente, en este caso el turista.

Índice

RESUMEN	8
ABSTRACT	10
INTRODUCCIÓN	12
I.- PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	13
1.1. Planteamiento del problema.....	13
1.2. Formulación del Problema.....	14
1.2.1. Problema General.....	14
1.2.2. Problemas Específicos:.....	15
1.3. Justificación.....	15
1.4. Antecedentes.....	16
A. DIÉGUEZ MORALES, María Isabel.....	16
B. MIRO PEREZ, María Isabel	17
C. NOBS FEDERER, Marie-Louise	17
D. DE LA CRUZ TRAINOR, María.....	18
E. DURÁN MUÑOZ, Isabel.....	18
F. MIRA RUEDA, Concepción	19
G. MARTINEZ SANCHEZ, Patricia Cristina.....	19
H. MOYA, Virgilio.....	20
1.5. Objetivos.....	20
1.5.1. Objetivo General	20
1.5.2. Objetivos Específicos	21
II.- MARCO TEÓRICO	22
2.1. Marco teórico	22
2.1.1. La traducción como comunicación transcultural	22
2.1.2. La traducción profesional.....	24
2.1.3. La calidad de la traducción profesional	25
2.1.4. El receptor	26
2.1.5. La aceptabilidad	26
2.1.6. La funcionalidad	28
2.1.7. La traducción de textos turísticos.....	29
2.1.8. Tipos y características de textos turísticos	32
2.1.9. Evaluación de la calidad de un texto turístico traducido.....	35

2.1.10. Errores en la traducción de textos turísticos	37
2.2. Marco Conceptual	40
2.2.1. Aceptabilidad	40
2.2.2. Barrera cultural	40
2.2.3. Barrera lingüística	40
2.2.4. Comunicación transcultural:	40
2.2.5. Estilo	41
2.2.6. Funcionalidad	41
2.2.7. Léxico.....	41
2.2.8. Saber cultural:	41
2.2.9. Saber lingüístico.....	42
2.2.10. Saber pragmático	42
2.2.11. Sintaxis	42
III.- MARCO METODOLÓGICO	43
3.1. Hipótesis	43
3.1.1. Hipótesis General.....	43
3.1.2. Hipótesis Específicas	43
3.2. Variables- Operacionalización.....	44
3.2.1. Definición Conceptual- nominal	44
3.2.2. Definición Operacional	44
3.3. Metodología.....	45
3.3.1. Tipo de estudio	45
3.3.2. Diseño.....	45
3.4. Población y muestra	45
3.5. Método de investigación.....	46
3.6. Técnicas e procedimientos de recolección de datos	46
3.7. Método de análisis de datos.....	47
IV.- RESULTADOS	49
4.1. Descripción - Interpretación del análisis de la muestras.....	49
V.- DISCUSIÓN	67
VI.- CONCLUSIONES	70
VII.- SUGERENCIAS.....	73
VIII.- REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	75
IX.- ANEXOS	83

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

LL: lengua de llegada

LM: lengua meta

LO: lengua origen

TL: Texto de llegada

TO: texto origen

TM: texto meta

VO: versión origen

VM: versión meta

RESUMEN

Este trabajo de investigación está basado en el análisis del corpus obtenido de la traducción al inglés del sitio web del Hotel Monasterio del Cusco, es así que este trabajo de investigación tiene por finalidad proponer una traducción funcionalmente adecuada frente a la versión de traducción errada que presenta este sitio web.

Por ello, nuestro objetivo general es: determinar qué deficiencia en los saberes del traductor es la principal causante de los errores en la traducción al inglés del sitio web del Hotel Monasterio del Cusco, dichos errores pueden tener su origen en la falta del saber elocucional, del saber idiomático y del saber expresivo. Para ello se ha analizado un corpus compuesto por 25 muestras.

Se plantea como hipótesis general que los errores en la traducción al inglés del sitio web del Hotel Monasterio del Cusco se deben a deficiencias en el saber elocucional, idiomático y expresivo del traductor.

Por otro lado, como hipótesis específicas, que los errores en la traducción al inglés del sitio web del Hotel Monasterio del Cusco se deben a una mala interpretación de lo designado, a un error de reproducción de lo designado o a errores propios del original, es decir, del autor del texto.

La variable independiente considerada en esta investigación es la traducción inversa y las variables dependientes son los errores de interpretación, de reproducción y propios del original.

En base a los resultados obtenidos se han podido evidenciar errores más frecuentes encontrados en este sitio web, así encontramos: errores de falso sentido, de contra sentido, de adición, de omisión, lingüísticos, ortográficos y de falsos amigos. Para obtener estos resultados, la metodología utilizada fue la observación documental que recogió información lingüística, la organizó, describió e interpretó. El modelo de análisis de los datos identificó y describió el tipo de error para determinar qué tipo o tipos de saberes estuvieron involucrados y a su vez identificó las consecuencias de estos errores.

Palabras claves: análisis del corpus, sitio web, error de interpretación, error de reproducción y error propio del original, saber elocucional, saber idiomático, saber expresivo, textos turísticos.

ABSTRACT

This research work is a corpus-based analysis obtained from the English translation of the website of the Hotel Monasterio in Cusco which objective is to suggest a functional translation to replace the erroneous translation presented on this website.

Due to it, the general objective of this research work is to determine what deficiency of translator's knowledge causes the errors in the English translation of the website of the Hotel Monasterio in Cusco; those errors may have their origins in the lack of the elocutionary, idiomatic and expressive knowledge. To do so, a corpus of 25 samples has been analyzed.

It is formulated a general hypothesis which indicates that the errors in the English translation of the website of the Hotel Monasterio in Cusco are due to a lack of the elocutionary, idiomatic and expressive knowledge in the translator.

On the other hand, as specific hypothesis, the errors in the English translation of the website of the Hotel Monasterio in Cusco are due to the misinterpretation of the source-language text, an error in reproducing the source-language text, or an error in the source-language text, in other words an error caused by the author of the text.

The independent variable in this research work is the inverse translation, and the dependent variables are the misinterpretation of the source-language text, an error in reproducing the source-language text, or an error in the source-language text.

The most frequently errors found on this website were showed based on the results, those error are: incorrect meaning, misinterpretation, addition, omission, linguistic, punctuation and false friends. To get these results, the working method was the documentary observation, which took linguistic information, organized, described and interpreted it. The analysis method of the data identified and described the type of error to determine what type and types of knowledge were involved and also identified the consequences of those errors.

Key words: corpus analysis, website, misinterpretation error, error in reproducing, error in the source-language text, elocutionary knowledge, idiomatic knowledge, expressive knowledge and tourist texts.